

## Акафист, dreisprachig (russisch, griechisch, englisch)

---

---

### Тексты:

церковнославянский и русский,  
греческий и английский

#### Кондак 1

Взбранной Воеводе победительная,  
яко избавльшеся от злых,  
благодарственная восписуем Ти  
раби Твой, Богородице; но яко  
имущая державу непобедимую, от  
всяких нас бед свободи, да зовем  
Ти: радуйся, Невесто Неневестная.

#### Кондак 1

Мы, избавленные от бед, возносим  
Тебе, Богородица-военачальница,  
победные и благодарственные  
песни; Ты же, как имеющая державу  
непреоборимую, от всяких напастей  
освободи нас, да зываем к Тебе:  
радуйся, Невеста неневестная.

#### Икос 1

Ангел предстатель с небес послан  
бысть рещи Богородице: радуйся! И  
со безплотным гласом воплощаема  
Тя зря, Господи, ужасашеся и  
стояше, зовый к Ней таковая:  
Радуйся, Еюже радость возсияет:  
радуйся, Еюже клятва исчезнет.  
Радуйся, падшаго Адама воззвание;  
радуйся, слез Евиных избавление.  
Радуйся, высот  
неудобовосходима человеческими  
помысли; радуйся, глубино  
неудобозрима и Ангельсима  
очима. Радуйся, яко еси Царев  
седалище; радуйся, яко носиши  
Носящего вся. Радуйся, Звезд,  
являющая Солнце; радуйся, утроба  
Божественнаго воплощения.  
Радуйся, Еюже обновляется тварь;  
радуйся, Еюже поклоняемся Творцу.  
Радуйся, Невесто Неневестная.

#### Икос 1

Начальствующий Ангел послан был  
с небес сказать Богородице:  
Радуйся; и при этом бесплотном  
воззвании созерцая Тебя, Господи,  
воплощающегося, был в ужасе и  
стоял, возглашая к Ней так:  
Радуйся, радостью всех озаряющая;  
радуйся, Ты, чрез Которую клятва  
исчезает; радуйся, восстановление  
падшего Адама; радуйся,  
избавление Евы от слез; радуйся,  
высота, недостижимая для мыслей  
человеческих; радуйся, глубина,  
неудобо-созерцаемая и для очей  
ангельских; радуйся, ибо Ты —  
престол Царя; радуйся, ибо Ты  
носишь Носящего всё; радуйся,  
звезда, предваряющая Солнце;  
радуйся, чрево Божьего  
воплощения; радуйся, Ты, чрез  
Которую обновляется тварь;  
радуйся, Ты, чрез Которую мы  
поклоняемся Творцу; радуйся,  
Невеста неневестная!

#### Кондак 2

#### Кондак 2

Видящи Свята́я Себе́ в чистоте́,  
глаго́лет Гаври́лу дерзостно:  
пресла́вное твоего́ гла́са  
неудобоприятельно ду́шй Моёй  
является: безсе́меннаго бо зача́тия  
рождество́ ка́ко глаго́леши, зовы́й:  
Аллилу́иа.

### Икос 2

Ра́зум недоразумева́емый разумéти  
Де́ва и́щущи, возопи́ к служа́щему:  
из боку́ чи́сту, Сы́ну ка́ко есть  
роди́тися мо́щно, рцы Ми? К Не́йже  
он рече́ со стра́хом, оба́че зовы́й  
си́це: Ра́дуйся, сове́та  
неизрече́ннаго Таи́ннице; ра́дуйся,  
молча́ния прося́щих ве́ро. Ра́дуйся,  
чуде́с Христо́вых нача́ло; ра́дуйся,  
веле́ний Его́ главíзно. Ра́дуйся,  
лестви́це небесна́я, Ё́уже снiде  
Бог; ра́дуйся, мо́сте, преводя́й  
су́щих от земли́ на не́бо. Ра́дуйся,  
А́нгелов многослову́щее чу́до;  
ра́дуйся, бесо́в многоплаче́вный  
стру́пе. Ра́дуйся, Свет неизрече́нно  
роди́вшая; ра́дуйся, е́же ка́ко, ни  
еди́наго же научи́вшая. Ра́дуйся,  
прему́дрых превосходя́щая ра́зум;  
ра́дуйся, ве́рных озаря́ющая  
смы́слы. Ра́дуйся, Неве́сто  
Неневе́стная.

### Кондак 3

Си́ла Вы́шняго осени́ тогда́ к  
зача́тию Брако́неиску́сную, и  
благопло́дная То́я ложесна́, я́ко  
село́ показа́ сла́дкое всем, хотя́щим  
жа́ти спасе́ние, внегда́ пéти си́це:  
Аллилу́иа.

### Икос 3

Иму́щи Богоприятну́ю Де́ва утробу́,  
востече́ ко Елиса́вети: младе́нец же  
о́ноя, а́бие позна́в Сея́ целова́ние,  
ра́довашеся, и игра́ньми, я́ко  
пéсньми, вопия́ше к Богоро́дице:  
Ра́дуйся, о́трасли неувяда́емая

Свята́я, видя́ Себя́ в чистоте́, смело  
говорит Гаври́лу: Твое странное  
слово́ невероятным представляется  
душе́ Моей; ибо ка́к ты говоришь о  
чревоношении от бессе́меннаго  
зачатия́, взыва́я: Аллилуйя?

### Икос 2

Де́ва, желая́ понять непозна́ваемое,  
возвала́ к служа́телю (таинства):  
скажи́ мне, ка́к возможно́ родиться́  
Сы́ну из чистых недр? Он же со  
страхом́ отвечал Ей, взыва́я так:  
Ра́дуйся, посвя́щенная  
неизрече́нным советом; ра́дуйся,  
умолча́ние о том, что́ требует веры;  
ра́дуйся, нача́ло чудес Христо́вых;  
ра́дуйся, Его́ догматов вершина́;  
ра́дуйся, лестница́ небесна́я,  
Которо́ю низшел Бог; ра́дуйся, мост,  
переводя́щий земнородных на небо;  
ра́дуйся, чудо, порази́вшее А́нгелов;  
ра́дуйся, многоплачевное  
пораже́ние бесов; ра́дуйся, Свет  
неизрече́нно роди́вшая; ра́дуйся,  
никому́ не открывша́я таинства;  
ра́дуйся, знание́, превыша́ющее  
понима́ние мудрецов; ра́дуйся,  
озаря́ющая умы́ верных; ра́дуйся,  
Невеста́ невестна́я!

### Кондак 3

Тогда́ сила Вы́шняго осенила́ к  
зача́тию непозна́вшую брака́ и  
благопло́дное чрево́ Ее́ явила́ как бы  
нивою́, приятно́ю для́ всех, которые́  
жела́ют пожина́ть спасе́ние,  
воспева́я: Аллилуйя.

### Икос 3

Де́ва, имея́ во чре́ве Своём́ Бога́,  
поспешила́ к Елиза́вете; младе́нец  
же этой, тотчас́ узнав́ Ее́  
приветствие́, возрадовался́, и  
взыгра́нниями, как бы́ песнями́,  
взывал́ к Богоро́дице: Ра́дуйся,

розгó; раду́йся, Плода́ безсмертнаго стяжа́ние. Раду́йся, Де́лателя де́лающая Человеколю́бца; раду́йся, Сади́теля жи́зни на́шея ро́ждшая. Раду́йся, ни́во, растя́щая гобзова́ние щедро́т; раду́йся, трапе́зо, нося́щая оби́лие очище́ния. Раду́йся, я́ко рай пи́щный процвета́еши; раду́йся, я́ко приста́нице душáм гото́виши. Раду́йся, приятно́е моли́твы кади́ло; раду́йся, всего́ ми́ра очище́ние. Раду́йся, Бо́жие к сме́ртным благоволе́ние; раду́йся, сме́ртных к Богу дерзнове́ние. Раду́йся, Невéсто Неве́стная.

#### Кондак 4

Бу́рю внутрь имéя помышлéний сумни́тельных, целомудренн́ый Ио́сиф смяте́ся, к Тебе́ зря небра́чней и бракоокра́дованную помышля́я, Непоро́чная; увéдев же Твоé зача́тие от Ду́ха Свя́та, рече́: Аллилу́иа.

#### Икос 4

Слы́шаша па́стырие А́нгелов пою́щих плотско́е Христо́во прише́ствие, и те́кше я́ко к Па́стырю, ви́дят Сего́ я́ко агнца непоро́чна, во чре́ве Мари́ине упáсшася, Ю́же пою́ще ре́ша: Раду́йся, А́гнца и Па́стыря Ма́ти; раду́йся, двóре словéсных овец. Раду́йся, невидимых враго́в мучéние; раду́йся, райских дверéй отверже́ние. Раду́йся, я́ко небéсная сра́дуются земным; раду́йся, я́ко земна́я сликовствую́т небéсным. Раду́йся, апо́столов немóлчная уста́; раду́йся, страсотéрпцев непобедíмая дёрзосте. Раду́йся, твёрдое véры утвержде́ние; раду́йся, свéтлое благодáти познáние. Раду́йся, Ё́уже обнажи́ся

стебель о́трасли неувядающей; раду́йся, приобрете́ние плода́ бессмертно́го; раду́йся, привле́кшая Земледе́льца человеколюбиво́го; раду́йся, произраща́ющая Насади́теля жизни на́шей; раду́йся, ни́ва, возвраша́ющая многопло́дие щедрот; раду́йся, трапеза, нося́щая оби́лие умилоствéлений; раду́йся, ибо чрез Тебя́ расцветает рай сладости; раду́йся, ибо Ты гото́вишь душáм приста́нице; раду́йся, благоприя́тный фимиам моли́твы; раду́йся, очище́ние всего́ ми́ра; раду́йся, благоволе́ние Бо́жие к сме́ртным; раду́йся, дерзнове́ние сме́ртных пред Богом; раду́йся, Невеста́ невестная!

#### Кондак 4

Имея́ внутри себя́ бу́рю сомнений, целомудренн́ый Иосиф сму́тился, смотря на Тебя́ безбра́чную и искуша́ясь подумать о Тебе́, Непоро́чная, как об одаренной бра́ком; узнав же о зачатии́ Твоём от Ду́ха Свя́того, сказа́л: Аллилу́йя.

#### Икос 4

Услы́шали па́стыри А́нгелов, воспева́ющих прише́ствие Христа́ во плоти́ и поспешив к Нему́, как к Па́стырю, ви́дят Его́ как бы агнцом непоро́чным, упасенным во чре́ве Мари́и, воспева́я Которую́ они говори́ли: Раду́йся, Ма́терь А́гнца и Па́стыря; раду́йся, двор словесных овец; раду́йся, прогна́ние невидимых врагов; раду́йся, откры́тие райских дверéй; раду́йся, ибо небесное сора́дуется земле; раду́йся, ибо земные воспева́ют с небесными; раду́йся, неумолчные уста́ Апосто́лов, раду́йся, непобедíмая храбрость́ мучеников; раду́йся, крепкое утвержде́ние véры; раду́йся, свéтлое познание́ благодати; раду́йся, Ты, чрез

ад; радуйся, Ёюже облекóхомся  
славою. Ра́дуйся, Невéсто  
Неневéстная.

### **Кондак 5**

Боготéчную звезду́ узрéвше волсвѣ,  
тоя послéдоваша зарѣи; и яко  
свѣтѣльник держáще ю, тою  
испытáху крѣпкаго Царя́, и  
достѣгше Непостижѣмаго,  
возра́довашася, Емú вопи́юще:  
Аллилу́иа.

### **Икос 5**

Вѣдеша óтроцы халдѣйстии на руку́  
Девѣчу Создáвшаго рука́ми  
челове́ки, и Влады́ку разумева́юще  
Его́, áще и ра́бий прѣят зрак,  
потщáшася дарми́ послужѣти Емú, и  
возопѣти Благословѣнной: Ра́дуйся,  
Звезды́ незаходѣмая Мáти;  
ра́дуйся, заре́ таинственнаго дне.  
Ра́дуйся, прѣлести пещь угасѣвшая;  
ра́дуйся, Трѣицы таинники  
просвещáющая. Ра́дуйся, мучѣтеля  
безчеловѣчнаго изметáющая от  
начальства; ра́дуйся, Го́спода  
Человеколю́бца показáвшая Христа́.  
Ра́дуйся, ва́рварскаго избавля́ющая  
служѣния; ра́дуйся, тимѣния  
изымáющая дел. Ра́дуйся, огня́  
поклонѣние угасѣвшая; ра́дуйся,  
пла́мене страстѣй изменя́ющая.  
Ра́дуйся, вѣрных наставни́це  
целомúдриа; ра́дуйся, всех родовъ  
весѣлие. Ра́дуйся, Невéсто  
Неневéстная.

### **Кондак 6**

Проповѣдницы Богонóснии бѣвше  
волсвѣ, возвратѣшася в Вавилóн,  
скончáвше Твое́ прорóчество, и  
проповѣдавше Тя Христа́ всем,  
остáвиша Ирода́ яко́ буеслóвна, не  
вѣдуща пѣти: Аллилу́иа.

Которую обнищал ад; радуйся, Ты,  
чрез Которую мы облечены славою;  
радуйся, Невеста невестная!

### **Кондак 5**

Увидев Богом посланную звезду,  
волхвы последовали ее сиянию, и  
следуя за ней, как за светильником,  
искали державного Царя; достигши  
же Недостижимого, возрадовались  
и взывали к Нему: Аллилуйя.

### **Икос 5**

Сыны Халдейские увидели на руках  
Девы Того, Кто Своею рукою создал  
людей, и признав в Нем Владыку,  
хотя и в образе раба, поспешили  
почтить Его дарами и воззвать к  
Благословенной: Радуйся, Матерь  
Звезды незаходящей; радуйся, заря  
таинственного дня; радуйся,  
угасившая печь заблуждения;  
радуйся, просвещающая  
познавателей Троицы; радуйся,  
извергшая мучителя бесчеловечного  
из начальства; радуйся, явившая  
Господа человеколюбца-Христа;  
радуйся, избавляющая от грубого  
идолослужения; радуйся,  
извлекающая из грязных дел;  
радуйся, прекратившая поклонение  
огню; радуйся, избавляющая от  
пламени страстей; радуйся,  
путеводительница верных к  
целомудрию; радуйся, всех народов  
веселие; радуйся, Невеста  
невестная!

### **Кондак 6**

Богоносными проповедниками  
возвратились волхвы в Вавилон,  
исполнив пророчество о Тебе, и,  
проповедав всем Тебя Христа,  
оставили Ирода, как лживого,  
неведавшего песни: Аллилуйя.

### Икос 6

Воссиявый во Египте просвещение истины, отгна́л еси́ лжи тьму: и́доли бо егѡ́, Спа́се, не терпя́ще Твоея́ крѣпости, падо́ша, сих же избáвльшиися вопи́яху к Богоро́дице: Ра́дуйся, исправлѣние челове́ков; ра́дуйся, низпадѣние бесѡв. Ра́дуйся, прѣлести держа́ву попра́вшая; ра́дуйся, и́дольскую леть обличившая. Ра́дуйся, мо́ре, потопившее фара́она мы́сленнаго; ра́дуйся, ка́меню, напоивший жа́ждущия жи́зни. Ра́дуйся, о́гненный сто́лпе, наставля́яй су́щия во тьме; ра́дуйся, покрѡве ми́ру, ши́рший о́блака. Ра́дуйся, пи́ще, ма́нны приѣмнице; ра́дуйся, сла́дости свята́я служите́льнице. Ра́дуйся, землѣ обетова́ния; ра́дуйся, из нея́же течѣт мед и млекѡ́. Ра́дуйся, Невѣсто Неневѣстная.

### Икос 6

Озарив Египет светом истины, Ты прогнал тьму лжи: ибо идо́лы его, не устояв пред Твоею силою, Спаситель, па́ли; избавленные же от них вzywали Богородице: Ра́дуйся, исправление людей; ра́дуйся, низвержение бесов; ра́дуйся, держа́ву обольщения попра́вшая; ра́дуйся, лживость идолов обличившая; ра́дуйся, море, потопившее бесплотнаго Фараона (дьявола); ра́дуйся, камень, напоивший жа́ждущих жизни; ра́дуйся, о́гненный столп, путеводящий бывших во тьме; ра́дуйся, покров ми́ра, обширнейший о́блака; ра́дуйся, пища, заменившая манну; ра́дуйся, принесшая святу́ю сладость; ра́дуйся, земля обетования; ра́дуйся, источающая мед и молоко; ра́дуйся, Невеста невестная!

### Кондак 7

Хотя́щу Симео́ну от ны́нешняго ве́ка преста́виться прелѣстнаго, вда́лся еси́ я́ко младе́нец то́му, но позна́лся еси́ е́му и Бог соверше́нный. Те́мже удиви́ся Твое́й неизрече́нной премудро́сти, зовы́й: Аллилу́иа.

### Кондак 7

Когда Симео́ну надлежало покинуть настоящий обманчивый век, Ты был принесен к нему, как младенец, но и познан им, как Бог соверше́нный; посему́ он изумлялся неизреченной премудро́сти Твое́й, восклица́я: Аллилу́ия.

### Икос 7

Но́вую показа́ тварь, явлься Зижди́тель нам от Него́ бывшим, из безсе́менна прозя́б утробы, и сохрани́в ю, я́коже бе, нетле́нну, да чу́до ви́дяще, воспо́им Ю, вопи́юще: Ра́дуйся, цве́те нетле́ния; ра́дуйся, ве́нче воздержáния. Ра́дуйся, воскресѣния о́браз облистáющая; ра́дуйся, а́нгельское жити́е явля́ющая. Ра́дуйся, дре́во светоплодо́витое, от него́же пита́ются ве́рнии; ра́дуйся, дре́во благосенноли́ственное, и́мже

### Икос 7

Явившийся Творец сделал нас, Им сотворенных, новой тварью, родившись от бессеменной утробы (Девы) и сохранив ее нетронутой, какой она и была, чтобы мы, видя чудо, воспевали Ее, зывая: ра́дуйся, цвет нетления; ра́дуйся, венец воздержания; ра́дуйся, светло изображающая воскресение; ра́дуйся, являющая а́нгельскую жизнь; ра́дуйся, дре́во плодоносящее свет, от которого питаются верные; ра́дуйся, тенистое

покрываються мнози. Радуйся, во  
чреве носящая Избавителя  
плененным; радуйся, рождающая  
Наставника заблудшим. Радуйся,  
Судий праведного умоление;  
радуйся, многих согрешений  
прощение. Радуйся, одежду нагих  
дерзновения; радуйся, любви,  
всякое желание побеждающая.  
Радуйся, Невесто Невестная.

### Кондак 8

Странное Рождество видевше,  
устранимся мира, ум на небеса  
предложше: сего бо ради высокий  
Бог на земли явился смиренный  
человек, хотяи привлеци к высоте  
Тому вопиющия: Аллилуиа.

### Икос 8

Весь бе в нижних и вышних  
никакоже отступи неопысанное  
Слово: снисхождение бо  
Божественное, не прехождение же  
местное бысть, и рождество от  
Девы Богоприятная, слышания сия:  
Радуйся, Бога неместимаго  
вместилище; радуйся, честнаго  
таинства двери. Радуйся, неверных  
сомнительное слышание; радуйся,  
верных известная похвало. Радуйся,  
колеснице пресвятая Сущаго на  
Херувимех; радуйся, селение  
преславное Сущаго на Серафимех.  
Радуйся, противная в тожде  
сбравшая; радуйся, девство и  
рождество сочетавшая. Радуйся,  
Еюже разрешися преступление;  
радуйся, Еюже отверзеса рай.  
Радуйся, ключу Царствия Христова;  
радуйся, надеждо благ вечных.  
Радуйся, Невесто Невестная.

### Кондак 9

дерево, под которым укрываются  
многие; радуйся, носившая во чреве  
Искупителя пленных; радуйся,  
родившая Путеводителя  
заблудившихся; радуйся,  
умилостивление праведного Судии;  
радуйся, прощение многих  
согрешений; радуйся, одежда  
дерзновения для нагих; радуйся,  
любовь, побеждающая всякое  
желание; радуйся, Невеста  
невестная!

### Кондак 8

Видя дивное Рождество, устранимся  
от мира и перенесем ум на небо; ибо  
для этого вышний Бог и явился на  
земле смиренным человеком, желая  
возвести на высоту взывающих Ему:  
Аллилуия.

### Икос 8

Неописуемое Слово всё было долу,  
но и горнего (небесного) отнюдь не  
оставляло; ибо это был не переход с  
одного места на другое, но  
Божественное снисхождение и  
рождение от Девы, принявшей Бога  
и слышавшей: Радуйся, вместилище  
Бога неместимого; радуйся, дверь  
досточтимого таинства; радуйся,  
предмет недоумений для неверных;  
радуйся, несомненная похвала  
верных; радуйся, всевятая  
колесница Сущего на Херувимах;  
радуйся, всеизящное селение  
Сущего на Серафимах; радуйся,  
соединившая противоположное  
воедино; радуйся, сочетавшая  
девство и рождение; радуйся, Ты,  
чрез Которую прощено  
преступление; радуйся, Ты, чрез  
Которую открыт рай; радуйся, ключ  
Царства Христова; радуйся,  
надежда вечных благ; радуйся,  
Невеста невестная!

### Кондак 9

Всякое естество́ а́нгельское  
удиви́ся вели́кому Твоегó  
вочеловече́ния де́лу; непристу́пнаго  
бо я́ко Бо́га, зря́ще всем  
присту́пнаго Челове́ка, нам у́бо  
спребыва́юща, слы́шаща же от всех:  
Аллилу́иа.

### Икос 9

Вети́я многовещáнная, я́ко ры́бы  
безгла́сныя ви́дим о Тебе́,  
Богоро́дице, недоумева́ют бо  
глаго́лати, е́же ка́ко и Де́ва  
пребыва́еши, и роди́ти возмогла́  
еси́. Мы же, та́инству дивя́щися,  
ве́рно вопие́м: Ра́дуйся,  
прему́дрости Бо́жия приятелище;  
ра́дуйся, промы́сления Егó  
сокро́вище. Ра́дуйся, любому́дря  
нему́дря явля́ющая; ра́дуйся,  
хитрослове́сныя безслова́сныя  
облича́ющая. Ра́дуйся, я́ко обуя́ша  
лю́тии взыска́теле; ра́дуйся, я́ко  
увядо́ша баснотво́рцы. Ра́дуйся,  
афинéйская плетéния  
растерза́ющая; ра́дуйся, ры́барския  
мре́жи исполня́ющая. Ра́дуйся, из  
глуби́ны неведéния извлага́ющая;  
ра́дуйся, мно́ги в ра́зуме  
просвеща́ющая. Ра́дуйся, кораблю́  
хотя́щих спасти́ся; ра́дуйся,  
приста́нище житéйских пла́ваний.  
Ра́дуйся, Невéсто Нене́стная.

### Кондак 10

Спасти́ хотя́ мир, И́же всех  
Укра́ситель, к сему́ самообетова́н  
прииде, и Па́стырь сый, я́ко Бог, нас  
ра́ди яви́ся по нам человек:  
подобным бо подобное́ призва́в, я́ко  
Бог слы́шит: Аллилу́иа.

### Икос 10

Всё естество́ А́нгельское изумилось  
вели́кому делу́ Твоего  
вочеловече́ния; ибо́ Того́, Кто  
неприступен, как Бог, оно́ узрело  
всем доступным Челове́ком, с нами  
пребыва́ющим и от всех слы́шащим:  
Аллилу́йя.

### Икос 9

Пред Тобою, Богородица, мы видим  
вита́й много́речивых безгласными,  
подобно́ рыба́м; ибо́ они́ не могут  
изъя́снить то, что́ Ты и Дево́ю  
пребыва́еши и могла́ родить; мы же,  
удивля́ясь та́инству, с веро́ю  
воскли́цаем: Ра́дуйся, вмести́лище  
прему́дрости Бо́жией; ра́дуйся,  
сокро́вищница Егó Промы́сла;  
ра́дуйся, филосо́фов явившая  
неразумными; ра́дуйся, искусных в  
сло́ве облича́ющая, как бездарных;  
ра́дуйся, ибо́ хитрые спорщи́ки  
оказались безумными; ра́дуйся, ибо́  
увяли́ творцы́ басен; ра́дуйся,  
расторга́ющая афинские  
хитросплетения́; ра́дуйся,  
наполня́ющая се́ти рыба́ков;  
ра́дуйся, извлека́ющая из глуби́ны  
неведéния; ра́дуйся, мно́гих  
просвеща́ющая знанием; ра́дуйся,  
корабль для́ стремя́щихся к  
спасе́нию; ра́дуйся, приста́нище для́  
пловцов жи́зни; ра́дуйся, Невеста́  
неле́стная!

### Кондак 10

Устроитель́ всего́, желая́ спасти́ мир,  
пришел в него́ по Собственному́  
обещанию́, и будучи́ Па́стырем, как  
Бог, ради́ нас явился подобным нам  
челове́ком; ибо́, призва́в подобное́  
подобным, Он, как Бог, слы́шит:  
Аллилу́йя.

### Икос 10

Стенá еси́ дéвам, Богорóдице Дéво,  
и всем к Тебé прибегáющим: ибо  
небесé и землй́ Творéц устрóи Тя,  
Пречй́стая, всéлся во утрóбе  
Твоéй, и вся приглáшати Тебé  
научй́: Рáдуйся, стóлпе дéвства;  
рáдуйся, дверь спасéния. Рáдуйся,  
начáльнице мýсленнаго наздáния;  
рáдуйся, подáтельница  
Божéственныя блáгости. Рáдуйся,  
Ты бо обновй́ла еси́ зачáтыя стýдно;  
рáдуйся, Ты бо наказáла еси́  
окрáденныя умóм. Рáдуйся, тлй́теля  
смýслов упражднй́ющая; рáдуйся,  
Сéятеля чистоты́ рóждшая.  
Рáдуйся, чертóже безсéменнаго  
уневéщения; рáдуйся, вёрных  
Гóсподеви сочетáвшая. Рáдуйся,  
дóбрая младопитáтельница дéвам;  
рáдуйся, невестокрасй́тельнице  
душ святй́х. Рáдуйся, Невéсто  
Неневéстная.

### **Кондак 11**

Пéние всякое побеждáется,  
спрострétися тщáщеся ко  
мнóжеству мнóгих щедрóт Твой́х:  
равночй́сленныя бо пескá пёсни  
áще принóсим Ти, Царю́ Святй́й,  
ничтóже совершáем достóйно, я́же  
дал еси́ нам, Тебé вопи́ющим:  
Аллилу́иа.

### **Икос 11**

Светопрй́емную свещу́, сýщим во  
тьме я́вльшуюся, зрим Святую́ Дéву,  
невещéственный бо вжигáющи  
огнь, наставл́ает к рáзуму  
Божéственному вся, зарéю ум  
просвещáющая, звáнием же  
почитáемая, сй́ми: Рáдуйся, лучé  
умнаго Сóлнца; рáдуйся, светй́ло  
незаходй́мага Свёта. Рáдуйся,  
мóлние, дýши просвещáющая;  
рáдуйся, я́ко гром врагй́  
устрашáющая. Рáдуйся, я́ко  
многосвётлое возсиявáеши

Ты — стена дев и для всех  
прибегающих к Тебе, Богородица  
Дева; ибо такую сделал Тебя Творец  
неба и земли, Пречистая,  
вселившись в утробе Твоей, и  
научив всех возглашать Тебе:  
Радуйся, утверждение девства;  
радуйся, дверь спасения; радуйся,  
основоположница духовного  
обновления; радуйся, подательница  
Божественной благодати; радуйся,  
ибо Ты обновила зачатых постыдно;  
радуйся, ибо Ты привела в разум  
лишенных разума; радуйся,  
низвергающая растлителя мыслей;  
радуйся, родившая Сеятеля  
чистоты; радуйся, чертог  
бессеменного обручения; радуйся,  
верных сочетавшая с Господом;  
радуйся, добрая воспитательница  
дев; радуйся, украшительница  
невест — душ святых; радуйся,  
Невеста невестная!

### **Кондак 11**

Всякое песнопение, усиливаясь  
соразмериться с множеством  
щедрот Твоих, оказывается слабым,  
ибо, хотя бы и равночисленные  
песку песнопения вознесли мы Тебе,  
Царю́ Святй́й, и тогда не совершили  
бы ничего достойного Твоих даров  
нам, взывающим Тебе: Аллилуйя.

### **Икос 11**

Видим мы в Святой Деве  
светоносную свечу для находящихся  
во тьме, ибо, возжигая  
невещественный Свет, она, как  
заря, путеводит всех к  
Божественному ведению,  
просвещающая ум, и чествуемая  
таким воззванием: Радуйся, луч  
таинственного Солнца; радуйся,  
блистание незаходимого Света;  
радуйся, молния, озаряющая души;  
радуйся, как гром, устрашающая  
врагов; радуйся, ибо из Тебя льется



просвещѣние; радуйся, яко многотекущую источаеши реку. Радуйся, купели живописующая образ; радуйся, греховную отъемлющая скверну. Радуйся, бане, омывающая совесть; радуйся, чаше, черплющая радость. Радуйся, обоняние Христова благоухания; радуйся, животѣ тайнаго весѣлия. Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

### **Кондак 12**

Благодать дати восхотѣв, долгов древних, всех долгов Решитель человеком, прииде Собою ко отшедшим Того благодати, и раздрав рукописание, слышит от всех сице: Аллилуйа.

### **Икос 12**

Поюще Твое рождество, хвалим Тя вси, яко одушевленный храм, Богородице: во Твоей бо вселився утробе содержи вся рукою Господь, освяти, прослави и научи вопити Тебе всех: Радуйся, селение Бога и Слова; радуйся, святая святых большая. Радуйся, ковчеже, позлащенный Духом; радуйся, сокровище живота неистощимое. Радуйся, честный вѣнче царей благочестивых; радуйся, честная похвало иереев благоговейных. Радуйся, Церкви непоколебимый столпе; радуйся, Царствия нерушимая стено. Радуйся, Еюже воздвигнутся победы; радуйся, Еюже низпадают врази. Радуйся, тела моего врачевание; радуйся, души моей спасение. Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

### **Кондак 13**

многосветлое просвещение; радуйся, ибо из Тебя истекает многоводная река; радуйся, живописующая образ купели; радуйся, отъемлющая скверну греха; радуйся, купель, омывающая совесть; радуйся, чаша, черпающая радость; радуйся, аромат благоухания Христова; радуйся, жизнь таинственного пира; радуйся, Невеста невестная!

### **Кондак 12**

Восхотев даровать благодать (прощения) древних долгов, Разрешитель долгов всех людей Сам пришел к удалившимся от Его благодати, и, разорвав рукописание (список грехов), слышит от всех: Аллилуйя.

### **Икос 12**

Воспевая рождение Твое, мы все восхваляем Тебя, Богородица, как одушевленный храм; ибо Господь держащий все рукою, вселившись во чреве Твоем, освятил (Тебя), прославил и научил всех взывать Тебе: Радуйся, селение Бога и Слова; радуйся, высшая святаго святых; радуйся, кивот позолоченный Духом; радуйся, неистощимое сокровище жизни; радуйся, драгоценный венец царей благочестивых; радуйся, досточтимая хвала священников благоговейных; радуйся, непоколебимый столп Церкви; радуйся, нерушимая стена Царства; радуйся, Ты, Которою воздвигаются знамена победы; радуйся, Ты, Которою ниспровергаются враги; радуйся, врачевство моего тела; радуйся, спасение моей души; радуйся, Невеста невестная!

### **Кондак 13**

Ο, Всепέταη Μάτη, ρόδσша всех  
святých Святέησее Сλόво!  
Нýнешнее πριέμши πριношέние,  
от всýкия избάви наπάсти всех, и  
бýдущия измý μýκι, ο Тебέ  
воπιýщих: Аллилу́иа.

Ο, всехвальная Матерь, ροδившая  
Всесвятое Слово! Πριняв нынешнее  
πριношение, всех избавь от всякой  
беды и спаси от бyдyщего мyчения  
взывающих πρeд Тοβοy: Аллилуйя!

Этот кондак читается трижды, затем 1-й икос: [«Ангел представитель...»](#)  
и 1-й кондак: [«Взбранной Воеводе...»](#)



Οἶκος α '

1

Ἄγγελος πρωτοστάτης | οὐρανόθεν  
ἐπέμφθη  
εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε·  
καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ |  
σωματούμενόν σε θεωρῶν,  
Κύριε,  
ἐξίστατο καὶ ἴστατο \* κραυγάζων πρὸς  
αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει·  
χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.  
Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ  
ἀνάκλησις·  
χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ  
λύτρωσις.  
Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον |  
ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς·  
χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον | καὶ  
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.  
Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις | Βασιλέως  
καθέδρα·  
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις | τὸν βαστάζοντα  
πάντα.  
Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·  
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.  
Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·  
χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

The foremost of the Angels was sent  
down from Heaven to say "Hail!" to  
the Mother of God.

At his greeting of spirit, not earth,  
when he saw you made flesh in her  
womb, saving Lord, your Angel was  
joyful, proclaiming your Mother's  
great praise:

Rejoice, through you is our joy made  
resplendent;  
Rejoice, through you is our curse now  
eclipsed.  
Rejoice, the saving of Adam who fell;  
Rejoice, annulment of tears of Eve.  
Rejoice, inaccessible summit —  
beyond understanding;  
Rejoice, wondrous deepness of depth  
— for the knowledge of angels.  
Rejoice, holy place where the King —  
did establish His Throne;  
Rejoice, who gave birth to the Life —  
and sustainer of all.  
Rejoice, the Star who announces the  
Dawn;  
Rejoice, the Womb wherein God is  
made Flesh.  
Rejoice, for through you is Creation

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

made new;  
Rejoice, for its Maker is a Child born  
through you.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος β '

2

**Β**λέπουσα ἡ Ἁγία | ἑαυτὴν ἐν ἀγνεΐᾳ  
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως·  
Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς |  
δυσπαραδέκτον μου τῆ ψυχῆ  
φαίνεται·  
ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως \* τὴν κύησιν  
πῶς λέγεις; κράζων·

Since well Mary knew of her virginal  
calling, with courage to th'Angel she  
spoke:  
"Your singular word of announcement  
seems strange for my spirit to grasp  
and to know;  
from the womb of a virgin a child you  
fortell, as you cry:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!"

### Οἶκος γ '

3

**Γ**νώσιν ἄγνωστον γνῶναι | ἡ Παρθένος  
ζητοῦσα,  
ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα·  
Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν μου Υἱόν, | πῶς ἔστι  
τεχθῆναι δυνατόν;  
λέξον μοι.  
Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν, \* ἐν φόβῳ  
πλὴν κραυγάζων οὕτω·

The Virgin then pondered to enter the  
mystery and asked of the Angel of  
God:  
"How then can my virginal womb ever  
bring forth a child to the world? You  
must say!".  
Then the Angel most reverently sang  
of her praises and said:

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις·  
χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις.  
Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ  
προοίμιον·  
χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ  
κεφάλαιον.  
Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, | δι' ἧς  
κατέβη ὁ Θεός·  
χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα | τοὺς ἐκ γῆς  
πρὸς οὐρανόν.  
Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων |  
πολυθρύλλητον θαῦμα·  
χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων |  
πολυθρήνητον τραῦμα.  
Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·  
χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.  
Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·  
χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Rejoice, the guide to the planning of  
God:  
Rejoice, the light of a mystery  
profound.  
Rejoice, the first of the wonders of  
Christ;  
Rejoice, in whom all His Truths are  
brought forth.  
Rejoice, stair of Heaven, providing —  
the pathway for God;  
Rejoice, for you span the great gulf —  
between Heaven and Man.  
Rejoice, splendid sign whom the  
choirs — of angels proclaim;  
Rejoice, fearful scourge of the legions  
— and powers of ill.  
Rejoice, o Bearer of ineffable Light;  
Rejoice, sole keeper of the means of  
this sign.  
Rejoice, ever greater than knowledge

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

of sages;  
Rejoice, in the hearts of the faithful  
you shine.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος δ '

4

Ἄυναμις τοῦ Ὑψίστου | ἐπεσκίασε τότε  
πρὸς σύλληψιν τῆ Ἀπειρογάμω·  
καὶ τὴν ἔγκαρπον ταύτης νηδὺν | ὡς  
ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν  
ἅπανσι  
τοῖς θέλουσι θερίζειν \* σωτηρίαν, ἐν  
τῷ ψάλλειν οὕτως·

The Power of the Highest  
o'ershadowed and made Mother the  
Virgin unknowing of man:  
Her womb thus awakened by God, did  
become a good field of rich life unto  
all  
who are longing to welcome salvation  
and sing forth in praise:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

### Οἶκος ε '

5

Ἔχουσα θεοδόχον | ἡ Παρθένος τὴν  
μήτραν  
ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ·  
τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, | ἐπιγνοὺν  
τὸν ταύτης ἀσπασμόν  
ἔχαιρε·  
καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν \* ἐβόα πρὸς  
τὴν Θεοτόκον·

With the Lord in her womb, holy Mary  
most caring, paid visit and greeted  
her cousin.  
The child whom Elizabeth bore heard  
the words that the Virgin pronounced  
and was glad,  
and with dance for his song he gave  
praise to the Mother of God:

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλημα·  
χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτήμα.  
Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα  
φιλόανθρωπον·  
χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν  
φύουσα.  
Χαῖρε, ἄρουρα βλασάνουσα | εὐφορίαν  
οἰκτιρμῶν·  
χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα | εὐθηνίαν  
ίλασμων·  
Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα | τῆς τρυφῆς  
ἀναθάλλεις·  
χαῖρε, ὅτι λιμένα | τῶν ψυχῶν  
ἐτοιμάζεις.  
Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·  
χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.  
Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·  
χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρήσια.

Rejoice, o branch of a root that is  
holy;  
Rejoice, the tree with most perfect of  
Fruit.  
Rejoice, you nurture the God of  
creation;  
Rejoice, producing the Planter of life.  
Rejoice, holy field bearing fruit — of  
abundance of mercies;  
Rejoice, too, the table o'erladen —  
with heavenly gifts.  
Rejoice, for you bring shoots of life —  
to a land that was arid;  
Rejoice, for you build for the faithful  
— a refuge secure.  
Rejoice, fine incense of all  
supplication;  
Rejoice, sweet pardon for sorrowing  
World.  
Rejoice, sign of mercy of God to our

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Race;  
Rejoice, sign of hope of our Race  
before God.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ς '

6

**Ζ**άλην ἔνδοθεν ἔχων | λογισμῶν  
ἀμφιβόλων  
ὁ σόφρων Ἰωσήφ ἔταράχθη·  
πρώην ἄγαμόν σε θεωρῶν, | καὶ  
κλεψίγαμον ὑπονοῶν,  
Ἄμεμπτε·  
μαθὼν δέ σου τὴν σύλληψιν \* ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου, ἔφη·

With his heart in great turmoil, his  
thoughts much opposed, wise Joseph  
turned backwards and forth:  
while seeing you still ever pure, he  
feared that you may have been  
faithless, o Virgin!  
But once having heard of your Child  
through the Spirit, he exclaimed:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

### Οἶκος ζ '

7

**Ἦ**κουσαν οἱ Ποιμένες | τῶν Ἀγγέλων  
ὑμνούντων  
τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν·  
καὶ δραμόντες Ποιμένα ὄραν, |  
θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἀμόνον  
ἄμωμον,  
ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας \* βοσκηθέντα, ἦν  
ὑμνοῦντες εἶπον·

The Shepherds had heard the great  
chorus of angels singing of Christ in  
our Flesh.  
They ran to behold Him the Shepherd,  
and looked on Him, innocent Lamb of  
the Lord,  
being nourished by Mary the Virgin, to  
whom they sang praise:

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος Μητέρ·  
χαῖρε, ἀύλη λογικῶν προβάτων.  
Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·  
χαῖρε, παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.  
Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια | συναγάλλεται  
τῇ γῆ·  
χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια | συγχορεύει  
οὐρανοῖς.  
Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων | τὸ ἀσίγητον  
στόμα·  
χαῖρε, τῶν Ἀθλοφόρων | τὸ ἀνίκητον  
θάρος.  
Χαῖρε, στερρόν τῆς πίστεως ἔρεισμα·  
χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνῶρισμα.  
Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης·  
χαῖρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Rejoice, o Mother of Shepherd and  
Lamb;  
Rejoice, the Fold for the Faithful of  
God.  
Rejoice, o bolt barring evil assault;  
Rejoice, the Key turning Heaven's own  
door.  
Rejoice, for through you all the  
heavens — exult with the earth;  
Rejoice, for through you do the earth  
— and the heav'n sing as one.  
Rejoice, tireless voice of the chosen —  
Apostles of God;  
Rejoice, restless longing of Martyrs —  
whose blood is for Christ.  
Rejoice, o powerful foundation for  
Faith;  
Rejoice, o wonderful ensign of Grace.  
Rejoice, for through you evil Hell was  
laid bare;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, for through you were we  
clothed in God's glory.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος η´

8

Θεοδρόμον ἀστέρα | θεωρήσαντες  
Μάγοι,  
τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη·  
καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτὸν | δι´  
αὐτοῦ ἠρεύνων κραταιόν  
Ἄνακτα·  
καὶ φθάσαντες τὸν Ἄφθαστον, \*  
ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες·

Ἀλληλούϊα.

In heaven a star pointing out the  
Eternal was followed by Wise Men in  
light.  
For them a sure lantern of guidance, it  
helped them to seek You, o God, the  
Most High.  
On attaining the Lord unattainable  
great was their cry:

Alleluia!

### Οἶκος θ´

9

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων | ἐν χερσὶ τῆς  
Παρθένου  
τὸν πλάσαντα χειρὶ τοῦς ἀνθρώπους·  
καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν, | εἰ καὶ  
δούλου ἔλαβε μορφήν,  
ἔσπευσαν  
τοῖς δώροις θεραπεῦσαι, \* καὶ βοῆσαι  
τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μητρ·  
χαῖρε, αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας·  
Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον  
σβέσασα·  
χαῖρε, τῆς Τριάδος τοῦς μύστας  
φωτίζουσα.  
Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον |  
ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς·  
χαῖρε, Κύριον φιλόανθρωπον |  
ἐπιδείξασα Χριστόν.  
Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου | λυτρουμένη  
θρησκείας·  
χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου | ῥυομένη τῶν  
ἔργων.  
Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα·  
χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.  
Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·  
χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

In the hands of His Mother they saw  
Him at last, the great God, whose own  
hand made us all.  
Full well did they know He was Lord,  
though hidden in form of a servant,  
and gifts did they offer in kindness  
and said to His Mother so blest:

Rejoice, o Mother of Sun without  
setting;  
Rejoice, the dawning of spiritual Day.  
Rejoice, extinguishing firebrands of  
falsehood;  
Rejoice, o beacon to Trinity's Truth.  
Rejoice, for you darken the throne —  
of the Tyrant so hated;  
Rejoice, for you show us the Christ —  
of great mercy as Lord.  
Rejoice, you absolve us from cruel —  
and terrible rites;  
Rejoice, for you save us from murk —  
and the squalor of fate.  
Rejoice, the worship of fire you  
destroy;  
Rejoice, the burning of vice you  
extinguish.  
Rejoice, clearest guide for the mind of  
believers;  
Rejoice, purest joy of the world and its

peoples.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ι '

10

**Κ**ήρυκες θεοφόροι | γεγονότες οἱ  
Μάγοι,  
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα·  
ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμόν, | καὶ  
κηρύξαντές σε τὸν Χριστόν  
ἅπασιν,  
ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, \* μὴ  
εἰδότα ψάλλειν·

Ἀλληλούϊα.

The heralds of God did the Magi  
become on the path back to Babylon  
bound.

Your prophecy, Lord, they fulfilled,  
and your Name, saving Christ,  
they announced to the world,  
ever heedless of Herod, the foolish,  
who never could sing:

Alleluia!

### Οἶκος ια '

11

**Λ**άμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ | φωτισμὸν  
ἀληθείας,  
ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος·  
τὰ γὰρ εἶδωλα ταύτης, Σωτήρ, | μὴ  
ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχύν  
πέπτωκεν·  
οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες, | ἀνεβῶν  
πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·  
χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.  
Χαῖρε, ἡ τῆς πλάνης τὸ κράτος  
πατήσασα·  
χαῖρε, τῶν εἰδῶλων τὸν δόλον  
ἐλέγξασα.  
Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα | Φαραῶν  
τὸν νοητόν·  
χαῖρε, πέτρα ἡ ποτίσασα | τοὺς  
διψῶντας τὴν ζωὴν.  
Χαῖρε, πύρινε στυλε | ὁδηγῶν τοὺς ἐν  
σκότει·  
χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου | πλατυτέρα  
νεφέλης.  
Χαῖρε, τροφή τοῦ Μάννα διάδοχε·  
χαῖρε, τρυφῆς ἀγίας διάκονε.  
Χαῖρε, ἡ γῆ ἡ τῆς ἐπαγγελίας·  
χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Shining forth into Egypt the splendour  
of Truth, you drove out the darkness  
of error:

at your Power of God, blessed Lord,  
the Idols fell down in their weakness  
made naught.

And men being saved to the Mother  
of God sang in praise:

Rejoice, raising up of humanity fallen;  
Rejoice, tearing down of the  
Underworld's Reign.

Rejoice, the trampling of lies and of  
error;

Rejoice, unmasking idolatry's fraud.

Rejoice, blessed ocean engulfing —  
the Pharaoh supreme;

Rejoice, blessed rock pouring forth —  
the sound waters of Life.

Rejoice, fiery pillar, a light — in the  
darkness for all;

Rejoice, never cloud of protection —  
will shield us like you.

Rejoice, you give us the Manna of  
Heaven;

Rejoice, you serve us the holiest of  
Food.

Rejoice, ever spiritual Land of His  
Promise;

Rejoice, ever flowing with honey and

milk.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ιβ '

12

**Μ**έλλοντος Συμεῶνος | τοῦ παρόντος αἰῶνος  
μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος,  
ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ | ἀλλ'  
ἐγνώθης τούτῳ καὶ Θεός  
τέλειος·  
διόπερ ἐξεπλάγη \* σοῦ τὴν ἄρρητον  
σοφίαν, κράζων·

Ἀλληλούϊα.

On the point of departing this world  
so deceiving was Simeon, the  
watchman, inspired.  
As a baby presented, so small, yet as  
Lord in perfection he knew You, o  
Christ,  
and moved by the Wisdom Eternal, he  
cried out in praise:

Alleluia!

### Οἶκος ιγ '

13

**Ν**έαν ἔδειξεν κτίσιν | ἐμφανίσας ὁ  
Κτίστης  
ἡμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις·  
ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρὸς | καὶ  
φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν,  
ἄφθορον,  
ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, \* ὑμνήσωμεν  
αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·  
χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.  
Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα·

χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον  
ἐμφαίνουσα.  
Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον | ἐξ οὗ  
τρέφονται πιστοί·  
χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον | ὑφ' οὗ  
σκέπονται πολλοί.  
Χαῖρε, κυφοροῦσα | ὁδηγὸν  
πλανωμένοις·  
χαῖρε, ἀπογεννώσα | λυτρωτὴν  
αἰχμαλώτους.  
Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δισώπησις·  
χαῖρε, πολλῶν παιόντων συγχώρησις.  
Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας·  
χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

The Maker of all made Creation anew  
to appear amid us, His dear children:  
the Lord blossomed forth from the  
Virgin, whose Womb He preserved  
ever pure and unstained.  
Thus thrilled by this wonder we sing  
to the Virgin with joy:

Rejoice, bright flower of a life  
uncorrupted;  
Rejoice, chaste crown of possession of  
self.  
Rejoice, awarding a glimpse of the  
Risen;  
Rejoice, unveiling the life of the  
angels.  
Rejoice, fairest plant bearing fruit —  
to be food of the Faithful;  
Rejoice, tree of beauty, whose shade  
— is protection for all.  
Rejoice, in your Womb you bore Him  
— who would guide those who  
wander;  
Rejoice, you brought forth to the light  
— the Releaser of slaves.  
Rejoice, People's plea to the righteous  
Judge;  
Rejoice, forgiveness for all who are  
lost.  
Rejoice, welcome garment for souls  
stripped of grace;



Rejoice, fullest love more than any desire.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ιδ '

14

Ξένον τόκον ἰδόντες | ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου,  
τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες·  
διὰ τοῦτο γὰρ ὁ Ὑψηλὸς | ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινός  
ἄνθρωπος,  
βουλόμενος ἐλκῦσαι \* πρὸς τὸ ὕψος τοὺς αὐτῶ βοῶντας·

Enthralled by His birth we go forth from this world to consider the wonders of heaven.  
In humanity's lowliest likeness, He came and was born in our midst, the Most High,  
to lead to the heavens all those who acclaim Him with joy:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

### Οἶκος ιε '

15

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, | καὶ τῶν ἄνω οὐδ' ὅλως  
ἀπῆν ὁ ἀπερίγραφτος Λόγος·  
συγκατάβασις γὰρ θεϊκή, | οὐ μετέβασις δὲ τοπική  
γένονεν  
ὁ τόκος ἐκ Παρθένου \* θεολήπτου ἀκουούσησταῦτα·

He came to His earth yet the heav'n's still were filled by God's Word in His infinite glory.  
Our God, not by changing His place, but inclining most humbly in love to our race,  
was born of the Virgin, the Mother, to whom we declare:

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα·  
χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.  
Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα·  
χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.  
Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον | τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβίμ·  
χαῖρε, οἶκημα πανάριστον | τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφίμ.  
Χαῖρε, ἡ τάναντία | εἰς ταῦτὸ ἀγαθοῦσα·  
χαῖρε, ἡ παρθενίαν | καὶ γονεῖαν ζευγνῦσα.  
Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις·  
χαῖρε, δι' ἧς ἠνοιχθη παράδεισος.  
Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας·  
χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Rejoice, o Throne of the infinite God;  
Rejoice, the door of the Mystery sublime.  
Rejoice, sure Truth which unsettles th'incredulous;  
Rejoice, reliable boast for believers.  
Rejoice, holy dwelling more holy than — throne of the Cherubim;  
Rejoice, precious vessel more blessed than — throne of the Seraphim.  
Rejoice, for in you are extremes — of greatness united;  
Rejoice, for together as one — you are Virgin and Mother.  
Rejoice, in you came forgiveness of sin;  
Rejoice, in you Heaven's gates were flung wide.  
Rejoice, blessed key of the Kingdom of Christ;  
Rejoice, hopeful way to the tressure of

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

God.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ις '

16

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων | κατεπλάγη τὸ μέγα  
τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον·  
τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, | ἐθεώρει  
πᾶσι προσιτόν  
ἄνθρωπον,  
ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, \* ἀκούοντα δὲ  
παρὰ πάντων·

Ἀλληλούϊα.

Amazed were the angels to witness  
the awesome event of your bless'd  
Incarnation:  
inaccessible God above all they saw  
giving access to us in our Flesh,  
and dwelling with us,  
so that each can acclaim You and cry:

Alleluia!

### Οἶκος ιζ '

17

Ῥήτορας πολυφθόγγους | ὡς ἰχθύας  
ἀφώνους  
ὀρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε·  
ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς | καὶ  
παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν  
ἴσχυσας·  
ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον \* θαυμάζοντες,  
πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον·  
χαῖρε, προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.  
Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους  
δεικνύουσα·  
χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους  
ἐλέγχουσα.  
Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν | οἱ δεινοὶ  
συζητηταί·  
χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν | οἱ τῶν μύθων  
ποιηταί.  
Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων | τὰς πλοκάς  
διασπῶσα·  
χαῖρε, τῶν Ἀλιέων | τὰς σαγήνας  
πληροῦσα.  
Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα·  
χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.  
Χαῖρε, ὀλκὰς τῶν θελόντων σωθῆναι·  
χαῖρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

The finest of speakers are silent as  
fish before you, holy Mother of God.  
Never word from their lips will express  
how a Mother you are, yet a Virgin  
remain.  
But we, full of wonder can sing of the  
Mystery in faith:

Rejoice, o vessel of Wisdom Eternal;  
Rejoice, the treasure of God's loving  
care.  
Rejoice, you show how the clever are  
foolish;  
Rejoice, you send into silence the  
wise.  
Rejoice, before you subtle schemes —  
of disputors are stupid;  
Rejoice, before you mortal myths —  
and their makers are empty.  
Rejoice, all the sophists are snared —  
in confusion by you;  
Rejoice, simple fishermen catch —  
their fulfillment in you.  
Rejoice, you draw us from depths of  
dark error;  
Rejoice, great lighthouse to lead us to  
Truth.  
Rejoice, saving vessel for those who  
seek Rescue;  
Rejoice, port and haven on seaways

of life.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος ιη '

18

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον, | ὁ τῶν ὅλων  
κοσμήτωρ  
πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε·  
καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, | δι'  
ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς  
ἄνθρωπος·  
ὁμοίῳ γὰρ τὸ ὅμοιον \* καλέσας, ὡς  
Θεὸς ἀκούει·

Ἀλληλούϊα.

To save the creation the Lord of the  
universe freely came down to the  
earth.  
The God, who was always our  
Shepherd, now chose to appear in our  
midst as the Lamb;  
in our image He called us whose  
image we are, thus we pray:

Alleluia!

### Οἶκος ιθ '

19

Τεῖχος εἶ τῶν παρθένων, | Θεοτόκε  
Παρθένε,  
καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων·

ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς |  
κατεσκεύασέ σε Ποιητής  
Ἄχραντε,  
οἰκῆσαι ἐν τῇ μήτρᾳ σου, \* σοὶ πάντας  
προσφωνεῖν διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας·  
χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.  
Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·  
χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.  
Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας | τοὺς  
συλληφθέντας αἰσχυρῶς·  
χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας | τοὺς  
συληθέντας τὸν νοῦν.  
Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα | τῶν φρενῶν  
καταργοῦσα·  
χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα | τῆς ἀγνεΐας  
τεκοῦσα.  
Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·  
χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.  
Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·  
χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Defender of virgins who follow your  
way, are you, blessed Virgin and  
Mother:

for thus, Purest Creature, He made  
you, the Lord who holds sway over  
Heaven and Earth,  
as He dwelt in your Womb while  
inviting us all to proclaim:

Rejoice, blest column of holy virginity;

Rejoice, o passage and portal to  
Rescue.  
Rejoice, beginning of birth for the  
spirit;  
Rejoice, bringing forth all the bounty  
of God.  
Rejoice, you have given back Life —  
to those born in disgrace;  
Rejoice, for in you have the foolish —  
found fulness of wisdom.  
Rejoice, the Seducer of Hearts was  
made — pow'rless by You;  
Rejoice, the Begetter of Chastity —  
touched us through you.  
Rejoice, where Heaven and Earth are  
encoupled;  
Rejoice, where Faithful and Lord are  
made one.  
Rejoice, loving Woman: you nourish  
all virgins;

Rejoice, holy Maid: you lead brides to the Groom.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος κ '

20

Ὑμνος ἅπας ἠττᾶται | συνεκτείνεσθαι  
σπεύδων  
τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν σου·  
ἰσαρίθμους γὰρ ψάμμω ὤδας | ἄν  
προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ  
ἅγιε,  
οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, \* ὧν δέδωκας  
τοῖς σοῖ βοῶσιν·

No song has been written that ever could equal your numberless graces, o Lord.  
Indeed, were we offering canticles countless as grains in the sand of the sea,  
we never could compass your gifts to your servants, who sing:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

### Οἶκος κα '

21

Φωτοδόχον λαμπάδα | τοῖς ἐν σκότει  
φανεῖσαν  
ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον·  
τὸ γὰρ ἄϋλον ἄπτουσα φῶς | ὁδηγεῖ  
πρὸς γνώσιν θεϊκὴν  
ἅπαντας,  
αὐγῆ τὸν νοῦν φωτίζουσα, \* κραυγῆ δὲ  
τιμωμένη ταύτη·

We look to the Virgin most holy, the beacon who brightens the camp of our darkness.  
In her shines the light of God's presence: she shows us the way to the knowledge of God.  
A splendour is she for our minds as all praise her with song:

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου·  
χαῖρε, βολὶς τοῦ ἀδύτου φέγγους.  
Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς  
καταλάμπουσα·  
χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς  
καταπλήττουσα.  
Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον | ἀνατέλλεις  
φωτισμόν·  
χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρυτον | ἀναβλύζεις  
ποταμόν.  
Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας | ζωγραφοῦσα  
τὸν τύπον·  
χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας | ἀναιροῦσα τὸν  
ῥύπον.  
Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν·  
χαῖρε, κρατὴρ κερνῶν ἀγαλλίασιν.  
Χαῖρε, ὀσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας·  
χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Rejoice, bright ray of the Sunlight of Heaven;  
Rejoice, the beam of a Light never setting.  
Rejoice, clear lightning to flash in our minds;  
Rejoice, o thunder of fear for our foes.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, for from you comes the Light — who illumines the world;  
Rejoice, blessed spring giving — manifold waters of Life.  
Rejoice, Pool of Healing where people — were bathed as of old;  
Rejoice, for in you comes the One — who now washes our sins.  
Rejoice, bless'd Font where our souls are made pure;  
Rejoice, the cup overflowing with joy:  
Rejoice, pleasant fragrance of Christ who anoints us;

Rejoice, from whose life comes the Mystical Banquet.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος κβ '

22

Χάριν δοῦναι θελήσας | ὀφλημάτων  
ἀρχαίων  
ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων  
ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ | πρὸς τοὺς  
ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ  
χάριτος·  
καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, \* ἀκούει  
παρὰ πάντων οὕτως·

His wish to redeem that most ancient of Debts brought the Saviour to dwell in our midst.

In His person was payment for all, who had lost every title to gift of God's Grace.

He cancelled Sin's charter and therefore we chant in His praise:

Ἀλληλούϊα.

Alleluia!

### Οἶκος κγ '

23

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον | ἀνυμνοῦμέν  
σε πάντες  
ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε·  
ἐν τῇ γὰρ οἰκήσας γαστρὶ | ὁ συνέχων  
πάντα τῇ χειρὶ  
Κύριος,  
ἡγίασεν, ἐδόξασεν, \* ἐδίδαξε βοᾶν σοι  
πάντας·

At the birth of your Son all His creatures rejoice, Living Temple, o Bearer of God.

Your Womb was the worthiest dwelling of Him who holds all in His hand as the Lord.

Most haly and glorious He made you and taught us to sing:

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου·  
χαῖρε, Ἁγία τῶν Ἁγίων μείζων.  
Χαῖρε, κιβωτὲ χρυσοθεῖσα τῷ  
Πνεύματι·  
χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.  
Χαῖρε, τίμιον διάδημα | βασιλέων  
εὐσεβῶν·  
χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον | ἱερέων  
εὐλαβῶν.  
Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας | ὁ ἀσάλευτος  
πύργος·  
χαῖρε, τῆς Βασιλείας | τὸ ἀπόρθητον  
τειχός.  
Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια·  
χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.  
Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία·  
χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Rejoice, o Tent where God's Word finds repose;

Rejoice, excelling the "Holy of Holies".

Rejoice, the Ark that the Spirit has burnished;

Rejoice, unfailing rich treasure of Life.

Rejoice, precious crown: saintly Rulers — acclaim you their glory;

Rejoice, noble banner: good priests all — proclaim you their boast.

Rejoice, mighty fortress defending — the Church of the Lord;

Rejoice, wall of strength for protecting — the Nations of God.

Rejoice, through you spoils of vict'ry are raised;

Rejoice, through you the great enemies fall.

Rejoice, healing remedy, curing my weakness;

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, for my soul finds salvation  
with you.

Rejoice, holy Virgin and Bride!

### Οἶκος κδ '

24

Ω πανύμνητε Μῆτερ, | ἡ τεκοῦσα τὸν  
πάντων  
ἀγίων ἀγιώτατον Λόγον,  
δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, | ἀπὸ  
πάσης ῥῦσαι συμφορᾶς  
ἅπαντας·  
καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι \*  
κολάσεως τοὺς συμβοῶντας·

Ἀλληλούϊα.

O merciful Mother: who bear us the  
greatest of Saints, God's own Word  
ever holy:  
accept, in your kindness, our song!  
From every misfortune and malice  
preserve us!  
From threatening punishment free us,  
your children who call:

Alleluia!